

普加乔夫 暴动始末

PUJIAQIAOFU [俄] 亚·普希金 著

李玉君 译

兰州大学出版社

K512.34
1

普加乔夫暴动始末

——俄——亚·普希金 著 李玉君 译

兰州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

普加乔夫暴动始末/(俄罗斯)普希金著;李玉君译.
兰州:兰州大学出版社,2004.4

ISBN 7-311-02311-4

I.普... II.①普...②李... III.普加乔夫起义
(1773~1775)—史料 IV.K512.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第019686号

普加乔夫暴动始末

[俄]亚·普希金 著

李玉君 译

兰州大学出版社出版发行

兰州市天水路308号 电话:8617156 邮编:730000

E-mail:press@onbook.com.cn

<http://www.onbook.com.cn>

兰州大学出版社激光照排中心照排

兰州残联福利印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32

印张:6.875

2004年3月第1版

2004年3月第1次印刷

插页:3 字数:168千字

印数:1~1000册

ISBN7-311-02311-4

定价:12.50元

前 言

(中译本)

当我还是一个中学生时,开始接触俄国文学,我就喜欢上了普希金。喜欢普希金的诗歌、小说。但很长时间里,我一直不知道普希金同时还是一位历史学家,写有一部历史著作。上个世纪80年代初,在兰州大学师从李天祐教授读世界史的研究生时,知道了普希金还有一部历史著作,书名为《普加乔夫史》,但并没有中译本。我对这本当时无法谋面的书产生了很大兴趣,继而萌动了将它中译的念头,但真正决定要翻译和争取出版它已经是90年代的事情了。在其后翻译的日子里,由于多种多样的原因,几次不得已而放下。经过几番努力,现在终于可以把普希金这部作品的中译本(我将书名译为《普加乔夫暴动始末》)奉献给读者了。这使我感到欣慰,也对关心此桩译事的同道有了一个交代。

《普加乔夫暴动始末》一书于1834年12月在圣彼得堡皇家印刷厂印刷出版。出版以后,没有出现作者事先期望的巨大反响,反而遭到一些人的指责、诽谤和贬斥。普希金感到非常失望、痛苦和愤慨,他表示:“说心里话,我曾认为自己有理由期望得到读者的赏识”,然而它却“在读者当中没有引起什么反响,大概也不会再版了”。革命民主主义者别林斯基高度评价了该书,他在1835年指出:“这是我国学术著作中值得注意的现象。”后来又指出,“在俄国的文献中”,能够“超过卡拉姆津历史文章”的,只有“在青铜和大理石上以塔西佗的文笔写的《普加乔夫暴乱史》(1834年出版时该书的书名)”。苏联时期,该书被收入普希金全集、文集,多次再版。苏联史学家给予该书以很高评价,历史学家布洛克说:“直到今天,

当苏联科学家一页一页地仔细翻阅所有档案材料研究时,普希金所描写的情形,不需要作任何修改。这面貌普希金在《上尉的女儿》里已完成了,不过在《普加乔夫史》中则更仔细。”

《普加乔夫暴动始末》全书共分八章,每章没有标题,每章开始之处有内容提要,大致相当于各段的小标题。正文后有每一章的详细注释。第一章主要讲述雅依克(乌拉尔)哥萨克——普加乔夫起义军的骨干力量的历史,遭到镇压的雅依克哥萨克1771年的暴动和雅依克哥萨克依然存在的不满;第二章主要讲述普加乔夫来到雅依克地区,被推举为起义领袖,起义爆发和普加乔夫最初的战绩;第三章讲述了起义初期沙俄政府的镇压措施和负责镇压行动的军事指挥官卡尔少将的临阵脱逃;第四章主要讲述了奥伦堡局势的进一步恶化和新任军事指挥官比比科夫上将的到来;第五章讲述了比比科夫镇压起义的军事部署和普加乔夫的最初战败;第六章讲述了普加乔夫取得的新战绩和政府军队的无所作为;第七章讲述了普加乔夫攻打喀山和在喀山城下的溃败;第八章主要讲述了普加乔夫在伏尔加河西岸遭到沉重打击,在退却途中被起义队伍中的叛徒捆交政府,最后被押往莫斯科处死的情形。普希金以简洁、明晰的文笔讲述了起义从发生到失败的整个过程,描述了起义队伍攻取要塞,转战雅依克河、伏尔加河流域的广阔地区,政府军围追堵截的具体细节,展现了普加乔夫起义波澜壮阔的战争全景。全书结构严谨,语言简明扼要,给人一气呵成之感。该书几乎完全是历史叙述,很少议论。例如:关于普加乔夫起义爆发的原因,普希金就没有进行社会矛盾的论述,只是讲述来龙去脉,从雅依克哥萨克的起源、早期的自由生活,到后来他们和政府派来的官员之间的矛盾;再后来雅依克哥萨克进行暴动、起义。书中只是间或有一两句画龙点睛的议论之语,著者的观点只是在叙述的字里行间表现出来。这种写法完全反映了普希金认为历史著作应是历史事件的客观记录的观点。

该书是俄国第一部全面、系统研究普加乔夫起义的历史著作。普希金写作该书时距普加乔夫起义发生时间相隔 60 年。在此期间,由于叶卡捷琳娜二世严禁谈论的命令,普加乔夫起义尚无人进行研究,真实情况已渐少有人知。普希金在阅读大量档案资料 and 进行广泛社会调查的基础上写出该书。普希金原本是想要写一部小说,后来获准在陆军部看档案,发现材料很多、很详细,便萌生了撰写历史著作的想法。为了写好此书,普希金作了大量准备,“仔细阅读了所有与普加乔夫相关的书籍和文章,外加厚厚的 18 卷对开本的各种各样的手稿、命令、报告,等等。”亲自到起义发生地进行了考察,访问了“尚在人世、但年事已高的目击者”,对大量的“常常是相互矛盾、夸大、有时完全是虚假的说法”,进行了“谨慎的”分析、证伪。著作完成以后,普希金感叹地说:“我抛弃了虚构,……凭良心履行了一个历史学家的职责。”还说,“一部区区 168 页的作品”整整花了“两年时间”。普希金为写作此书付出了很多心血。读者在翻开本书时,可以看到作者使用了许多珍贵的第一手资料。

《普加乔夫暴动始末》一书的学术价值是双重的。该书不仅对了解普加乔夫起义,以及普加乔夫起义的那个时代具有重大的参考价值。而且还是阅读、认识普希金的一个新的视角和窗口。普希金虽身为贵族,但他怀着深切的人道主义和民主主义精神,关注人民,关注人民的运动。从 1820 年代起,普希金就开始注意拉辛、普加乔夫等俄国历史上的人民运动领袖人物。该书出版前,俄国历史文献中没有一部反映俄国历史上这场规模最大的农民起义的著作,俄国社会舆论普遍站在政府立场上对这场起义持仇视、诋毁态度。普希金第一个向世人真实、客观地描述了这场起义。他既写了农民起义军杀人、放火、抢劫的事实,也指出了他们不抢穷人、只抢当官的,不杀穷人、只杀贵族的另一面;既写了起义领袖们残酷、愚昧、野蛮的一面,也指出了普加乔夫善良、勇敢、还有几分聪

明的另一面。从书中,可以看出普希金对雅依克哥萨克的暴动、对普加乔夫起义给予了相当的理解,对普加乔夫本人给予了一定的同情,甚至还有几分敬重。对官方舆论强调这场起义是哥萨克暴乱的观点,普希金以历史事实指出这是一场以哥萨克为骨干,有工厂工人、各种身份的农奴参加的多民族人民的大起义。正因为有这些方面的内容,该书出版以后,立即遭到舆论的激烈指责,沙皇政府国民教育部长乌瓦洛夫大呼该书是“一部煽动叛乱的著作”。但实际上就普希金的基本立场来说,译者个人认为,普希金的根本立足点还是站在普加乔夫起义对立面的,他并不反对沙皇政府对起义的镇压。在书中,普希金对镇压起义的得力干将比比科夫上将大加赞扬,对贪生怕死、临阵脱逃的首位镇压起义的军事指挥官卡尔少将表现出鄙视,对推委扯皮、贻误战机的一些中级指挥官给予了无情的谴责。对此,读者将可以做出自己的判断。

普希金是不为当时的俄国统治者所喜欢的作家。从流放地回来后,他被告之他的每部作品都必须经由沙皇亲自审查后方能出版。尼古拉一世在该书手稿上就做了许多修改,其中之一是把书名改为《普加乔夫暴乱史》,理由是“普加乔夫作为罪犯是不能为之树碑立传的”。沙皇还把书中“可爱的叛乱者”、“可怜的囚徒”这样一些字眼统统改为“愚昧无知的囚徒”、“被抓获的暴乱者”,等等。(可参阅笔者拙文:《普希金和〈普加乔夫史〉》,兰州大学学报,2003-4;格·布洛克:《普希金对历史的研究》,文史哲,1951-3)由此,审查后的《普加乔夫暴动始末》一书中出现许多“恶棍”、“暴乱者”、“无知的人们”等等词汇。阅读时,读者会看到。

本中译本是根据莫斯科科学出版社1965年出版的十卷本《普希金全集》第八卷译出的。该全集未收入该书的第二卷——由普加乔夫起义时代的文件、告示、报告、回忆录和其他历史文献组成的附录。还需要说明的一点是,为了更好地认识该书,译者根据第八卷的编排顺序还补充译出了《关于暴乱的评注》、《附录》及《关于

《普加乔夫暴乱史》》等文。这部分内容包括该书著者对普加乔夫起义的评注,在注释中介绍参看的部分文件和同时代的贵族史学家布罗涅夫斯基对该书的批评及著者的反批评,对读者研究普加乔夫起义,研究普希金,有一定参考价值。

本书在翻译过程中遇到很多困难,得到了兰州大学外语学院俄语系吴吉康教授的大力相助。译者多次登门拜访、电话请教,先生从来不厌其烦。先生帮助解决了法文、德文部分的翻译和俄文方面的一些疑难,并以七十多岁的高龄为本书进行了逐字逐句的校对,使本书的翻译得以顺利进行并避免不少失误。在此谨对先生表示诚挚的谢意。至于译文中仍然存在的不足之处和问题,则由译者本人负责。

兰州大学历史系世界史教研室已故王钺教授、兰州大学历史系中国近现代史教研室王劲教授、俄罗斯圣彼得堡大学历史系苏联史教研室副教授 И. Н. 叶列金娜对译者的工作给予了很大的支持、鼓励与帮助。兰州大学出版社的同志为本书的出版做了不少工作,译者的研究生王蓓、华德莉、张超、付鹏等参加了对本书的校对,在此一并表示感谢。

李玉君

2003年12月20日于兰州大学历史系

前 言

这里记载的一段史料是我所撰写的著作的一部分。其中收入了政府公布的一切有关普加乔夫的材料以及外国作家讲述普加乔夫事迹的作品中我认为可信的东西。我也采用了某些手稿、传说和一些仍然在世的人的证言。

普加乔夫的卷宗连同其他昔日曾为国家机密、现今已成历史资料的重要文件一起，原封未动地保存在圣彼得堡国家档案馆里。当今皇帝陛下即位后下令对这些材料进行整理。这批宝贵资料才得以被搬出地下室。在地下室存放期间，曾数次遭到洪水的光顾，险些被毁。未来的历史学家一旦获准拆阅普加乔夫的卷宗，将可轻而易举地修正、增补我这部著作。它肯定并非完美无缺，然而却是一丝不苟的。这一页载有叶卡捷琳娜^①、鲁缅采夫^②、

① 叶卡捷琳娜：指俄国女皇叶卡捷琳娜二世(1729—1796)，在位期间(1762—1796)曾镇压普加乔夫起义。——译者

② 鲁缅采夫(1725—1796)：伯爵，俄国陆军元帅。——译者

帕宁兄弟^①、苏沃洛夫^②、比比科夫^③、米赫利松^④、伏尔泰^⑤和杰尔扎温^⑥等人姓名的历史不应被湮没而不为后人所知。

亚·普希金于波尔金诺村
1833年11月2日

① 帕宁兄弟：兄——尼基塔·伊万诺维奇·帕宁(1718—1783)伯爵，俄国国务活动家，外交家；弟——彼得·伊万诺维奇·帕宁(1721—1789)伯爵，俄国元帅，1774年7月起指挥讨伐部队对普加乔夫军队作战。——译者

② 苏沃洛夫(1729—1800)：勒姆尼克伯爵，意大利公爵，俄国统帅，大元帅。1774年8月曾奉叶卡捷琳娜二世之命率军去镇压普加乔夫领导的农民起义，但在苏沃洛夫到达之前起义者即被击溃，苏沃洛夫只把被俘的普加乔夫押送到辛比尔斯克。——译者

③ 比比科夫(1729—1774)：俄国国务活动家和军事活动家，陆军上将，枢密官。1773—1774年初曾率军镇压普加乔夫起义军。——译者

④ 米赫利松(1740—1807)：俄国将军，曾任摩尔达维亚军总司令，扼杀普加乔夫领导的1773—1775年农民战争的人。——译者

⑤ 伏尔泰(1694—1778)：法国作家，启蒙思想家，哲学家。彼得堡科学院国外名誉院士。——译者

⑥ 杰尔扎温(1743—1816)：俄国诗人，服军役时曾参加镇压普加乔夫起义。——译者



叶·普加乔夫

《普加乔夫暴乱史》一书的卷首画

叶·普加乔夫 (1834年版)

· 1 ·

由一位无名画家所作的版画

目 录

中译本前言	1
-------------	---

前 言	1
-----------	---

第一章	1
-----------	---

雅依克哥萨克的起源——富有诗意的传说——沙皇的证书——里海上的抢劫——斯坚卡·拉辛——涅柴和沙迈——彼得大帝的设想——内部的变乱——一个游牧民族的逃亡——雅依克哥萨克的暴乱——镇压暴乱者

第二章	9
-----------	---

普加乔夫出现——普加乔夫逃离喀山——科热夫尼科夫供述——僭号者最初成功——伊列克哥萨克叛变——拉瑟普要塞被攻占——努拉利·汗——赖因斯多尔普的部署——下奥焦尔纳亚被攻占——塔季谢瓦被攻占——奥伦堡委员会——切尔诺列琴斯卡亚被攻占——普加乔夫在萨克马拉

第三章	21
-----------	----

政府的措施——奥伦堡局势——赖因斯多尔普关于普加乔夫的通告——恶棍赫洛普沙——普加乔夫兵临奥伦堡城下——别尔达村——普加乔夫党羽——卡尔少将——卡尔失利——切尔内绍夫上校之死——卡尔弃军而去——比比科夫

第四章 35

暴乱分子的行动——扎耶夫少校——伊利因斯卡亚要塞被占——卡梅什科夫和沃罗诺夫之死——奥伦堡局势——雅依克镇被围——别尔达村激战——比比科夫抵达喀山——叶卡捷琳娜二世、喀山女领地贵族——欧洲的看法——伏尔泰——关于处置普加乔夫的房屋和家属的命令

第五章 46

比比科夫的部署——初胜——攻克萨马拉和扎因斯克——杰尔扎温——米赫利松——雅依克镇继续受围——普加乔夫结婚——伊列茨卡亚札希塔惨遭洗劫——雷索夫之死——塔季谢瓦近郊之战——普加乔夫逃跑——赫洛普沙被处死——奥伦堡城解围——普加乔夫再次溃败——切斯诺科沃近郊之战——乌法和雅依克镇解围——比比科夫之死

第六章 61

普加乔夫的新战绩——巴什基尔人萨拉瓦特——攻陷多座西伯利亚要塞——特罗伊茨克要塞大战——普加乔夫撤退——普加乔夫和米赫利松首次相遇——追击普加乔夫——军队无所作为——占领奥萨——普加乔夫来到喀山城下

第七章 70

普加乔夫在喀山——喀山城的灾难——米赫利松出现——三次大战——收复喀山——普加乔夫与其家属碰面——驳斥诬蔑——米赫利松的部署

第八章 77

普加乔夫在伏尔加河西岸——普遍的混乱——斯图皮申将军的信件——叶卡捷琳娜的意图——彼·伊·帕宁伯爵——军队的调动——奔萨陷落——弗谢沃洛日斯基之死——杰尔扎温和博什尼亚克的争论——萨拉托夫失守——普加乔夫在察里津附近——天文学家洛维茨之死——普加乔夫战败——苏沃洛夫——普加乔夫被捆交政府——普加乔夫和帕宁伯爵的对话——对普加乔夫及其同谋者的审判——暴乱分子被处死

注 释 94

关于暴乱的评注 154

附录 160

关于《普加乔夫暴乱史》 168

主要人名俄汉对照表 183

主要地名俄汉对照表 194

依我看来,这个恶徒全部的图谋和离奇经历,不仅一般水平研究历史的人,就是最为卓越的历史学家都未必能叙述得条理分明;他的所有想法并不是服从于理智和作战的规则,而是为鲁莽习性、机遇和运气所左右。因为这些事件的发生并非都是直接取决于他一个人随意而骁勇的行为,而是取决于他的许多同谋者同时在各地的随心所欲、大胆妄为的行径,所以,就连普加乔夫本人(我想)都不仅无法讲说这些事件的详细情形,甚至对其中很大一部分情节都已记不起来了。

普拉东·柳巴爾斯基修士大司祭

第一章

雅依克哥萨克的起源——富有诗意的传说——沙皇的证书——里海上的抢劫——斯坚卡·拉辛——涅柴和沙迈——彼得大帝的设想——内部的变乱——一个游牧民族的逃亡——雅依克哥萨克的暴乱——镇压暴乱者

遵照叶卡捷琳娜二世之命现已改称为乌拉尔河的雅依克河源出于送给它如今这个名称的山脉^①;河流沿着山脉的峰峦奔腾向

① 即乌拉尔山脉。在俄罗斯东欧平原和西西伯利亚平原之间,其东麓为欧、亚两洲分界线。——译者

南,到达很久以前就已为奥伦堡奠定了基础、现在是奥尔斯科要塞所在的地方;在这里,它冲开连绵的簠岩,掉头向西拐去,流经二千五百多俄里^①,注入里海。雅依克河流经巴什基尔的部分地域,构成了奥伦堡省东南面的几乎整段边界线;她的西面是伏尔加河东岸草原;东面是荒凉而广袤的大漠,我们称之为吉尔吉斯-凯萨克^②的未开化部族的一个个群落在这一带游牧。雅依克河水流速很快,浑浊的水里生长着各种鱼类。河岸大部分是粘土和沙土,岸上林木稀少。但是,春汛时能灌上水的地方适宜于放牧。河口附近遍地是高高的芦苇,常有野猪和老虎出没。

十五世纪,在赫瓦伦海^③一带闯荡的顿河哥萨克^④出现在这条河流域¹。冬天,他们在当时还林木丛生、因地处偏僻而很安全的河两岸停住;春天,重又前往海上,劫夺抢掠直到深秋,再返回雅依克河过冬。他们不断更换地方,逆流而上,终于选定离现在的乌拉尔斯克六十俄里的科洛夫拉特诺耶地带长住下来。

在邻近这批新移民的地方,有一些鞑靼人家族过着游牧生活,他们是脱离金帐汗国^⑤的部落群而在雅依克河沿岸寻找可以自由放牧的草场的。最初,这两个部族互相仇视,可后来却建立起了亲

① 俄里:俄罗斯在引进公制前使用的长度单位,等于1.06公里。——译者

② 吉尔吉斯-凯萨克:十月革命前俄国书籍中使用的对哈萨克人的称呼。——译者

③ 赫瓦伦海:又称赫瓦利斯海,为里海的古俄罗斯名称。——译者

④ 哥萨克:15~17世纪,俄国中部地区许多农奴、城市贫民逃往南方顿河流域大草原谋生,自称“哥萨克”,后政府允许其自治,并利用其戍边。——译者

⑤ 金帐汗国:亦称钦察汗国。成吉思汗长子术赤的封地,初有威海及里海北钦察旧地,后大幅度扩展。1480年莫斯科公国独立,金帐汗国对罗斯的统治宣告结束。——译者